

Man sagt, dass nicht der Krieger die Macht besitze, sondern dass die Priester mächtiger seien; der Priester Macht ist himmlischen Ursprungs und gewaltiger als die der Krieger.

न बुद्धिशान्त्राध्ययनेन शक्यं प्राप्तुं विशेषं मनुजैर्काले ।

मूर्खो ऽपि चाप्नोति कदाचिदर्थान्कालो हि कार्यं प्रति निर्विशेषः ॥ ४३१६ ॥

Wenn die Zeit nicht da ist, vermögen die Menschen weder durch Einsicht noch durch Studium der Lehrbücher einen Vorsprung vor Andern zu gewinnen; auch ein Thor gelangt bisweilen zu Reichthümern, da die Zeit in Bezug auf das Ziel einer Handlung keinen Unterschied kennt.

न भयान्नाप्यनुक्रोशान्नार्थहेतोः कथं च न ।

न ज्ञातिकुलसंबन्धात्स्त्रियस्तिष्ठति भर्तृषु ॥ ४३२० ॥

Das Weib bleibt nimmer treu beim Gatten, weder aus Furcht, noch aus Mitgefühl, noch des Vortheils wegen, noch aus Rücksicht auf die Verbindungen mit den Blutsverwandten und der Familie.

न भयेभ्यो भयं तस्य न पापेभ्यो न राजतः ।

आ देहपतनान्द्रागमुपास्ते यः पुमानिह ॥ ४३२१ ॥

Nicht vor Gefahren, nicht vor Bösewichtern, nicht vor dem Fürsten empfindet Furcht derjenige Mann, welcher hier im Leben an der Gangâ weilt, bis sein Körper zusammenstürzt.

न भार्या ताडयेत्क्वापि मातृवत्पालयेत्सदा ।

न त्यजेद्द्वारकष्टे ऽपि यदि साधो पतिव्रता ॥ ४३२२ ॥

In keinem Falle soll man die Gattin schlagen, sie vielmehr stets wie eine Mutter schützen; auch soll man sie, wenn sie treu und dem Gatten ergeben ist, selbst im grössten Elend nicht im Stich lassen.

नभिभूषा पूषा कमलवनभूषा मधुकोरा

वचोभूषा सत्यं वरविभवभूषा वितरणम् ।

मनोभूषा मैत्री मधुसमयभूषा मनसिजः

सेदाभूषा मूर्तिः सकलगुणभूषा च विनयः ॥ ४३२३ ॥

Des Himmels Schmuck ist die Sonne, des Lotushaines Schmuck die Biene, der Rede Schmuck die Wahrheit, des grossen Reichthums Schmuck das Spenden, des Herzens Schmuck die Freundschaft, des Frühlings Schmuck die Liebe, der Gesellschaft Schmuck die Beredsamkeit, aller Vorzüge Schmuck aber ist die Sittsamkeit.

नमन्ति फलिना वृत्ता नमन्ति गुणिना जनाः ।

गुण्यकाष्ठं च मूर्खश्च भिद्यते न च नम्यते ॥ ४३२४ ॥

4319) MBh. 12, 737.

4320) MBh. 13, 2219.

4321) MBh. 13, 1829.

4322) MAHÄNIRVÂNĀTANTRA / ID DAṢPATIḢ.

44.

4323) PRASAṅGĀBH. 15, a.

4324) KĀN. 21 bei WEBER. GALAN. Varr.

135.